«ՀԱԻԱՏՈՎ ԽՈՍՏՈՎԱՆԻՄ»

PRIÈRE DES VINGT-QUATRE HEURES

Ս. ՆԵՐՍԷՍ ՇՆՈՐՀԱԼԻ
St. NERSÈS CHNORHALI

Պէյրութ - Beyrouth
2017

Ս. ՆԵՐՍԷՍ ՇՆՈՐՀԱԼԻ

«ՀԱԻԱՏՈՎ ԽՈՍՏՈՎԱՆԻՄ»

St. NERSÈS CHNORHALI

PRIÈRE DES VINGT-QUATRE HEURES

Սուրբ Ներսէս Շնորհալի Հայրապետը իր հաւատացեալներուն համար գրած է այս սրտաբուխ աղօթքը, օրուան 24 ժամերուն թիւով բաժնուած։

Հարիւրաւոր տարիներ անցած են այն օրէն, եւ Հայ հաւատացեալը՝ միացած Շնորհալի Հայրապետի ոգիին՝ մրմնջած է այս աղօթքը, իր կարօտութիւններուն եւ ուրախութիւններուն ժամանակ, ի խորոց սրտէ։

Ներկայ հրատարակութիւնն ալ, ընկերացած Ֆրանսերէն թարգմանութեան, կ՚ուզէ բարերար նպաստ մը բերել՝ այս օրերու Աստուծոյ ծարաւ հոգիներուն։

Աշխարհաբարի թարգմանեց՝
ՀՐԱՉ ՔԱՋԱՐԵՆՑ

La prière des Vingt-Quatre heures a été composée par Saint Nersès Chnorhali dans un souci pastoral entre 1152, - année où il a achevé son beau poème: “JESUS, FILS UNIQUE DU PÈRE”, - et 1166, avant qu’il ne soit consacré Patriarche de l’Arménie. Dans une introduction à cette prière, où il donne des conseils utiles pour la formation spirituelle des fidèles, il demande que ceux-ci fassent mémoire de lui et de son frère Grigoris, Patriarche qui était encore en vie.

Nersès Chnorhali remarque que le peuple ne prie guère et reste passif même durant la Sainte Messe, c’est pourquoi il prépare cette prière, à la fois simple et profonde sur le plan théologique, afin de stimuler la piété des fidèles. Il demande que tous l’apprennent par cœur, ce qui permettra un état de prière et d’union à Dieu en toutes circonstances.

Pendant huit siècles le peuple arménien, clergé et fidèles de tout âge, fera l’effort pour apprendre et réciter cette magnifique prière, ne serait-ce que quelques unes de ses vingt-quatre strophes.

Cette prière a été insérée par l’Église arménienne dans les Complies du Bréviaire.

Nouvelle traduction par
le R. P. Isaac KECHICHIAN, S.J.

1

Հաւատքով կը խոստովանիմ,
Եւ կ՚երկրպագեմ Քեզի,
Հայր եւ Որդի եւ Սուրբ Հոգի,
Անեղ եւ անմահ բնութիւն,
Արարիչ հրեշտակներու եւ մարդերու

Եւ բոլոր արարածներու։
Ողորմէ քու արարածներուդ։

2

Հաւատքով կը խոստովանիմ,
Եւ կ՚երկրպագեմ Քեզի,
Անբաժանելի լոյս,
Միասնական Սուրբ Երրորդութիւն
Եւ մէկ Աստուածութիւն,
Արարիչ լոյսի եւ հալածիչ խաւարի,
Հալածէ իմ հոգիէս
Մեղք եւ անգիտութեան խաւարը,
Եւ լուսաւորէ իմ միտքս,
Որպէս զի այս պահուս
Քեզի հաճելի՝ աղօթեմ
Եւ ընդունիմ քեզմէ՝ խնդրանքներս իմ։

Եւ ողորմէ ինծի, բազմամեղիս։

1

Avec foi je Te confesse et T'adore,
Père, Fils et Saint-Esprit,
Nature incréée et immortelle,
Créateur des Anges et des hommes
et de tout ce qui a été fait.

Aie pitié de tes créatures !

2

Avec foi je Te confesse et T'adore,
ô Lumière indivisible,
consubstantielle Sainte Trinité
et unique Divinité,
Auteur de la lumière
et Dissipatrice des ténèbres ;
chasse de mon âme les ténèbres du péché
et de l'ignorance
et illumine mon esprit en cette heure :
que j'invente une prière qui Te plaise
et obtienne de Toi l'exaucement.

Aie pitié de moi si grand pécheur !

3

Հայր երկնաւոր, Աստուած ճշմարիտ,
Որ սիրելի քու Որդիդ առաքեցիր,
Մոլորած ոչխարին ի խնդիր,
Մեղանչեցի երկինքին դէմ եւ քեզի դէմ,
Ընդունէ զիս՝
Որպէս որդին անառակ,
Եւ զգեցուր ինծի պատմուճանն առաջին,
Որմէ մեղքով մերկացայ։

Եւ ողորմէ քու արարածներուդ
Եւ ինծի՝ բազմամեղիս։

4

Որդի Աստուծոյ, Աստուած ճշմարիտ,
Որ հայրական ծոցէն խոնարհեցար,
Եւ մարմին առիր Սուրբ Կոյս Մարիամէն,
Մեր փրկութեան համար,
Խաչուեցար եւ թաղուեցար,
Յարութիւն առիր մեռելներէն
Եւ առ Հայրն համբարձար,
Մեղանչեցի երկինքի եւ քեզի դէմ.
Ցիչէ զիս, որպէս աւազակն,
Երբոր դաս քու արքայութեամբդ։

Եւ ողորմէ քու արարածներուդ
Եւ ինծի՝ բազմամեղիս։

3

Père céleste, vrai Dieu,
Toi qui as envoyé ton Fils bien-aimé
à la recherche de la brebis égarée,
j'ai péché contre le Ciel et contre Toi :
accueille-moi à l'exemple du fils prodigue
et revêts-moi de la robe première
dont je me suis dépouillé par le péché.

Aie pitié de tes créatures
et de moi si grand pécheur !

4

Fils de Dieu, vrai Dieu,
Toi qui, du sein du Père, T'es abaissé
et qui as pris corps de la Sainte Vierge Marie
pour notre Rédemption ;
Tu as été crucifié et enseveli,
Tu es ressuscité des morts
et monté auprès du Père ;
j'ai péché contre le Ciel et contre Toi ;
aie de moi souvenance comme du larron,
lorsque Tu reviendras avec ton Royaume.

Aie pitié de tes créatures
et de moi si grand pécheur !

5

Հոգի Աստուծոյ, Աստուած ճշմարիտ,
Որ Յորդանան իջար, եւ Վերնատունն իջար
Եւ գիս լուսաւորեցիր
Սուրբ աւազանին մկրտութեամբ,
Մեղանչեցի քեզի դէմ եւ երկինքի դէմ,
Մաքրէ գիս վերստին,
Աստուածային քու հուրով,
Որպէս հրեղէն լեզուով՝ Առաքեալները,

Եւ ողորմէ քու արարածներուդ
Եւ ինծի՝ բազմամեղիս։

6

Անեղ բնութիւն,
Մեղանչեցի քեզի դէմ, իմ մտքովս,
հոգիովս եւ մարմնովս.
Մի՛ յիշեր իմ առաջին մեղքերս,
Քու սուրբ անուանդ սիրոյն.

Եւ ողորմէ քու արարածներուդ
Եւ ինծի՝ բազմամեղիս։

5

Esprit de Dieu, vrai Dieu,
Toi qui es descendu au Jourdain et au Cénacle
et qui m'as illuminé par le Baptême
de la Fontaine sacrée,
j'ai péché contre le Ciel et contre Toi;
purifie-moi de nouveau par ton feu divin,
comme Tu le fis pour les Apôtres par les
langues de feu.

Aie pitié de tes créatures
et de moi si grand pécheur!

6

Ô Nature incréée,
contre Toi j'ai péché
par mon esprit, mon âme et mon corps ;
ne garde pas souvenance
de mes péchés passés,
en considération de ton Saint Nom.

Aie pitié de tes créatures
et de moi si grand pécheur !

7

Ո՛վ ամենատես,
Մեղանչեցի քեզի դէմ՝ խորհրդով,
    խօսքով եւ գործով,
Ջնջէ յանցանքներուս ձեռագիրը,
Եւ գրէ անունս իմ՝ կենաց գրքին մէջ.

Եւ ողորմէ քու արարածներուդ
Եւ ինծի՝ բազմամեղիս։

8

Քննող գաղտնիքներու,
Մեղանչեցի քեզի դէմ, կամայ եւ ակամայ,
Գիտութեամբ եւ անգիտութեամբ,
Թողութիւն չնորհէ մեղաւորիս,
Որովհետեւ աւազանի ծնունդէս,
    մինչեւ այսօր,
Մեղանչած եմ Աստուածութեանդ դէմ՝
Զգայարանքներով եւ մարմնիս
    բոլոր անդամներով։

Եւ ողորմէ քու արարածներուդ
Եւ ինծի՝ բազմամեղիս։

7

Toi qui vois tout,
contre Toi j'ai péché
par pensée, parole et par action ;
annule la sentence de mes fautes
et inscris mon nom dans le Livre de Vie.

Aie pitié de tes créatures
et de moi si grand pécheur !

8

Toi qui scrutes les secrets,
contre Toi j'ai péché
volontairement et sans le vouloir,
sciemment et par ignorance,
accorde-moi le pardon, à moi pécheur :
car, depuis ma naissance à la Fontaine sacrée
jusqu'aujourd'hui,
j'ai péché devant ta Divinité,
par mes sens et tous les membres
de mon corps.

Aie pitié de tes créatures
et de moi si grand pécheur !

Քառասնօրեայ Քրիստոսի գարուստը տաճար

La Présentation de Jésus au Temple

Մոգերու երկրպագութիւնը

L’adoration des Mages

9

Ամենախնամ Տէր,
Դիր պահապան աչքերուս՝ քու սուրբ երկիւղդ,
Որպէս զի չնայիմ արատի, Եւ ականջներուս՝
Որպէս զի չարութեան խօսքերէն չախորժիմ,
Եւ բերանիս՝ որպէս զի սուտ չխօսիմ,
Եւ սրտիս՝ որպէս զի չարութիւն չխորհիմ,
Եւ ձեռքերուս՝ որպէս զի անիրաւութիւն չգործեմ,
Եւ ոտքերուս՝ որպէս զի անօրէնութեան
ճանապարհէն չքալեմ,
Այլ ուղղէ՛ չարժումն ասոնց
Որպէս զի ընթանան ըստ պատուէրներուդ,
ամէն բանի մէջ։

Եւ ողորմէ քու արարածներուդ
Եւ ինծի՝ բազմամեղիս։

10

Հուր կենսունակ Քրիստոս,
Հուրը քու սիրոյդ՝
Զոր դուն դէպի երկիր արձակեցիր
Բորբոքէ՛ իմ անձիս մէջ,
Որպէս զի այրէ աղտը հոգւոյս,
Եւ սրբէ խղճմտանքս,
Մաքրէ մարմնիս մեղքերը,
Եւ քու գիտութեանդ լոյսը վառէ
Իմ սրտիս մէջ։

Եւ ողորմէ քու արարածներուդ
Եւ ինծի՝ բազմամեղիս։

9

Seigneur plein de sollicitude,
établis en sentinelle, devant mes yeux, ta sainte crainte :
que je ne regarde plus ce qui est impur ;
établis-la devant mes oreilles :
que je ne prenne pas de plaisir aux méchants propos ;
et devant ma bouche :
que je ne profère pas des mensonges ;
et devant mon cœur :
que je ne songe pas à faire le mal ;
et devant mes mains :
que je ne commette pas l'injustice ;
et devant mes pieds :
que je ne marche pas sur les routes d'iniquités ;
mais rectifie leurs activités :
que tout en moi se conforme à tes commandements.

Aie pitié de tes créatures
et de moi si grand pécheur !

10

Ô Christ, Feu vivant,
attise en moi ce feu de ton amour
que Tu as répandu sur la terre:
qu'il consume les impuretés de mon âme
et purifie ma conscience ;
qu'il détruise les péchés de mon corps
et suscite en mon cœur la lumière de ta connaissance.

Aie pitié de tes créatures
et de moi si grand pécheur !

11

Հոր իմաստութիւն, Յիսուս,
Իմաստութիւնդ տուր ինծի,
Որպէս զի խորհիմ եւ խօսիմ
Բարւոյն մասին,
Ամէն ժամ գործեմ բարին,
Քեզի հանդէպ.
Զար խորհուրդներէ, խօսքերէ եւ գործերէ
Փրկէ զիս։

Եւ ողորմէ քու արարածներուդ
Եւ ինծի՝ բազմամեղիս։

12

Բարիքներու կամեցող, Տէ՛ր կամարար,
Մի՛ թողուր ինձ՝ որ ընթանամ ըստ կամքիս,
Այլ առաջնորդէ զիս
Որ ընթանամ ըստ քու բարեսէր կամքիդ։

Եւ ողորմէ քու արարածներուդ
Եւ ինծի՝ բազմամեղիս։

11

Sagesse du Père, ô Jésus,
donne-moi la sagesse :
que je pense, proclame et accomplisse le bien
en ta présence, à toute heure ;
des pensées, paroles et actions perverses
délivre-moi.

Aie pitié de tes créatures
et de moi si grand pécheur !

12

Toi qui veux le bien.
Seigneur qui nous exauces,
ne permets pas que je suive le chemin
de ma volonté,
mais guide-moi pour que toujours
je demeure sous ta bienveillante Volonté.

Aie pitié de tes créatures
et de moi si grand pécheur !

13

Երկնաւոր արքայ,
Տուր ինծի արքայութիւնդ,
Զոր խոստացար քու սիրելիներուդ,
Զօրացուր սիրտս,
Որպէս գի ատեմ մեղքը,
Եւ քեզ միայն սիրեմ,
Եւ քու կամքդ կատարեմ։

Եւ ողորմէ քու արարածներուդ
Եւ ինծի՝ բազմամեղիս։

14

Խնամող արարածներու,
Քու խաչիդ նշանով
Պահէ իմ հոգիս եւ մարմինս,
Մեղքի պատրանքներէն,
Դեւերու փորձութենէն,
Անիրաւ մարդերէն,
Եւ ամէն վտանգներէ՝ հոգիի եւ մարմնի։

Եւ ողորմէ քու արարածներուդ
Եւ ինծի՝ բազմամեղիս։

13

Ô Roi céleste,
donne-moi ce tien Royaume
que Tu as promis à tes bien-aimés ;
fortifie mon cœur :
qu'il haïsse le péché
pour n'aimer que Toi seul
et accomplir ta Volonté.

Aie pitié de tes créatures
et de moi si grand pécheur !

14

Toi qui prends soin des créatures,
par le Signe de ta Croix
préserve mon âme et mon corps
des illusions du péché,
des tentations des démons
et des hommes iniques,
et de tous les périls de l'âme et du corps.

Aie pitié de tes créatures
et de moi si grand pécheur !

15

Պահապան ամենայնի, Քրիստոս,
Քու աջդ թող ըլլայ իմ վրաս հովանի,
Գիշեր-ցերեկ,
Տան մէջ եւ ճանապարհի վրայ,
Ի քուն եւ արթուն,
Որպէս զի երբեք չսասանիմ։

Եւ ողորմէ քու արարածներուդ
Եւ ինծի՝ բազմամեղիս։

16

Աստուած իմ,
Դուն որ ձեռքդ կը բանաս,
Եւ ողորմութեամբ կը լիացնես
Բոլոր արարածներդ,
Քեզի կը յանձնեմ իմ անձս,
Դուն հոգա եւ պատրաստէ
Իմ հոգւոյս եւ մարմնիս կարիքները,
Այսուհետեւ մինչեւ յաւիտեան։

Եւ ողորմէ քու արարածներուդ
Եւ ինծի՝ բազմամեղիս։

15

Gardien de tous, ô Christ,
que ta droite soit ma protection,
de jour et de nuit,
que je sois assis dans ma maison
ou que je marche sur la route,
que je dorme ou que je me lève :
que jamais donc je ne sois ébranlé !

Aie pitié de tes créatures
et de moi si grand pécheur !

16

Ô mon Dieu,
Toi qui ouvres la main
et combles de ta miséricorde
toutes les créatures,
je Te confie tout mon être ;
Toi-même prends soin de moi et pourvois
aux nécessités de mon âme et de mon corps,
maintenant et à jamais.

Aie pitié de tes créatures
et de moi si grand pécheur !

17

Դարձուցիչ մոլորածներու,
Դարձուր գիս իմ չար սովորութիւններէս,
Դէպի բարի սովորութիւն,
Բեւեռէ հոգիիս մէջ՝
Սոսկալի օրը մահուան,
Երկիւղը գեհենին,
Սէրը արքայութեանդ,
Որպէս զի զղջամ մեղքերուս համար,
Եւ գործեմ արդարութիւնը։

Եւ ողորմէ քու արարածներուդ
Եւ ինծի՝ բազմամեղիս։

18

Աղբիւր անմահութեան,
Հոսեցուր սրտէս արտասուքը,
ապաշխարութեան,
Ինչպէս պոռնիկին աչքերէն,
Որպէս զի լուամ իմ անձիս մեղքերը
Այս աշխարհէն մեկնելէս առաջ։

Եւ ողորմէ քու արարածներուդ
Եւ ինծի՝ բազմամեղիս։

17

Toi qui fais retourner les égarés,
détourne-moi de mes mauvaises habitudes,
remets-moi sur le droit chemin ;
grave en mon âme (le souvenir)
du Jour effroyable de la mort,
la crainte de l'enfer
et l'amour du Paradis,
pour que j'aie regret de mes péchés
et accomplisse la justice.

Aie pitié de tes créatures
et de moi si grand pécheur !

18

Source d'immortalité
fais jaillir de mon cœur
des larmes de la pénitence
comme Tu le fis pour la pécheresse :
qu'elles lavent les péchés de mon âme
avant mon départ de ce monde.

Aie pitié de tes créatures
et de moi si grand pécheur !

Յիսուսի Խաչելութիւնը

La Crucifixion

Յիսուսի փառաւոր Յարութիւնը

La Résurrection de N.S.J.C.

19

Պարգեւիչ ողորմութեան,
Պարգեւէ ինծի՝ ուղղափառ հաւատքով,
Եւ բարի գործով
Եւ սուրբ Մարմնոյդ եւ Արեանդ
հաղորդութեամբ՝
Որ գամ առ Քեզ։

Եւ ողորմէ քու արարածներուդ
Եւ ինծի՝ բազմամեղիս։

20

Բարերար Տէր,
Յանձնէ իմ անձս բարի հրեշտակի մը,
Որպէս զի քաղցրութեամբ աւանդեմ
իմ հոգիս,
Եւ զայն անխռով անցընեմ
Չարութեան մէջէն դեւերու,
Որոնք կը գտնուին երկինքի ներքեւ։

Եւ ողորմէ քու արարածներուդ
Եւ ինծի՝ բազմամեղիս։

19

Dispensateur de miséricorde,
donne-moi la faveur de venir à Toi
avec une foi droite et des bonnes œuvres,
et après avoir communié
à ton corps et à ton Sang.

Aie pitié de tes créatures
et de moi si grand pécheur !

20

Seigneur de bonté,
veuille me confier à un bon Ange :
que je rende mon âme dans la suavité,
que je traverse sans émoi
les méchancetés des démons
qui se trouvent sous le ciel.

Aie pitié de tes créatures
et de moi si grand pécheur !

21

Լոյս ճչմարիտ, Քրիստոս,
Արժանացո՛ւր հոգիս՝
    ուրախութեամբ տեսնելու
Լո՛յսը փառքիդ, կոչման օրուանս մէջ
Եւ բարեաց յուսով հանգչելու
Օթեւանին մէջ արդարներու,
Մինչեւ օրը գալստեանդ մեծ։

Եւ ողորմէ քու արարածներուդ
Եւ ինծի՝ բազմամեղիս։

22

Արդար դատաւոր,
Երբոր գաս Հօ՛րն փառքով,
Դատելու համար ողջերն ու մեռելները,
Դատաստան մի՛ մտներ ծառայիդ հետ,
Այլ փրկէ զիս կրակէն յաւիտենական,
Եւ լսելի ըրէ ինձ՝
Երանաւէտ կոչումն արդարներու՝
Դէպի երկինքի արքայութիւնդ։

Եւ ողորմէ քու արարածներուդ
Եւ ինծի՝ բազմամեղիս։

21

Ô Christ, Lumière véritable,
rends mon âme digne
de contempler dans la joie
la lumière de ta Gloire,
au jour où Tu m'appelleras,
et de reposer dans l'espérance du Bien
en la demeure des Justes
jusqu'au jour de ton grand Avènement.

Aie pitié de tes créatures
et de moi si grand pécheur !

22

Ô juste Juge,
lorsque Tu viendras dans la gloire du Père,
pour juger les vivants et les morts,
n'entre pas en jugement avec ton serviteur,
mais delivre-moi du feu éternel,
et fais-moi entendre l'appel joyeux des Justes
pour l'entrée en ton Royaume des Cieux.

Aie pitié de tes créatures
et de moi si grand pécheur !

23

Ամէնողորմ Տէր,
Ողորմէ բոլոր քեզի հաւատացողներուն,
Ազգականներուս եւ օտարներուն,
Ծանօթներուն եւ անծանօթներուն,
Ողջերուն եւ մեռելներուն,
Շնորհէ թողութիւն՝ նաեւ թշնամիներուս,
Զիս ատողներուն, որոնք յանցաւոր են
ինծի հանդէպ,
Դարձուր զանոնք չարիքէն,
Զոր իմ պատճառովս ունին,
Որպէս զի արժանի ըլլան ողորմութեանդ։

Եւ ողորմէ քու արարածներուդ
Եւ ինծի՝ բազմամեղիս։

24

Փառաւորուած Տէր,
Ընդունէ աղաչանքները ծառայիդ,
Եւ ի բարին կատարէ խնդրանքներս,
Բարեխօսութեամբ Սուրբ Աստուածածնին
Եւ Յովհաննէս Մկրտիչին,
Սուրբ Ստեփանոս Նախավկային,
Սուրբ Գրիգոր Լուսաւորչին,
Եւ սուրբ Առաքեալներուն,
Մարգարէներուն ու վարդապետներուն,
Եւ մարտիրոսներուն,
Եւ սուրբ Հայրապետներուն,
Ճգնաւորներուն, Կոյսերուն,
Եւ բոլոր երկրաւոր եւ երկնաւոր սուրբերուն։

Եւ քեզ փառք եւ երկրպագութիւն,
Անբաժանելի Սուրբ Երրորդութիւն,
Յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն։

23

Seigneur plein de miséricorde,
aie pitié de tous ceux qui croient en Toi :
parents et étrangers,
connus et inconnus,
vivants et morts ;
accorde aussi à mes ennemis
et à ceux qui me haïssent
la rémission des fautes commises contre moi;
détourne-les du mal,
contracté à cause de moi,
pour qu'ils soient dignes de ta miséricorde.

Aie pitié de tes créatures
et de moi si grand pécheur !

24

Ô Seigneur de gloire,
reçois la supplication de ton serviteur
et exauce en ta bonté mes demandes,
par l'intercession de la Sainte Mère de Dieu,
de Jean Baptiste,
de Saint Etienne, premier martyr,
de Saint Grégoire, notre Illuminateur,
des Saints Apôtres,
des Prophètes, des Docteurs,
des Martyrs, des Saints Patriarches,
des Anachorètes, des Vierges
et de tous les Saints
qui sont au ciel et sur la terre.

A Toi gloire et adoration
ô Sainte et Indivisible Trinité,
dans les siècles des siècles. Amen.

Հրատարակութիւն՝
Հայ Կաթողիկէ Պատրիարքութեան
Պէյրութ 2017

Publié par :
Le Patriarcat Arménien Catholique
Beyrouth 2017

Մանրանկարները առնուած են Զմմառու Մատենադարանի
մագաղաթեայ Աւետարանէ մը, ԺԶ. դար, Գաղատիա։

Les reproductions sont extraites d'un manuscrit du XVI s. de Galatie, conservé dans la bibliothèque du couvent arménien de Bzommar (Liban).

Հայ Կաթողիկէ Պատրիարքութիւն

Patriarcat Arménien Catholique